

Annex

**ILAC Laboratory Combined MRA Mark
Sub License Agreement
ILAC 試験所 MRA 複合マーク
サブライセンス契約書**

Between the

当契約書を次の当事者間で締結する。

Name: Perry Johnson Laboratory Accreditation, Inc. (PJLA)

氏名: ペリージョンソン ラボラトリー アクレディテーション インク (PJLA)

Hereinafter called Sub Licenser

以下、サブライセンス付与者という。

And

及び

Name:

試験所の名称 :

Address:

所在地 :

Hereinafter called Sub Licensee

以下、サブライセンス取得者という。

Dated: this..... day of the month of20

日付: 年月日

Sample

Preamble (序文)

The sub licensor is entitled in a license agreement with the licensor ILAC to use its MRA Mark as shown below

サブライセンス付与者は、ライセンス付与者である ILAC とのライセンス契約により、以下に示す MRA マークを自身のロゴとの組み合わせで（以下「MRA 複合マーク」という）使用する権利を与えられている。



in combination with its own logo hereinafter called “**Combined MRA Mark**”.

The sub licensee intends a commercial use of the Laboratory Combined MRA Mark according to the example specified under clause 2.

サブライセンス取得者は、第 2 条において規定されている例に従って MRA 複合マークを商業的に使用することを意図している。

§ 1 Purpose of Agreement (契約の目的)

The Purpose of this Agreement is the use of the ILAC-MRA Mark, as shown above, in combination with the logo of the sub licensor by way of a sub license. Instead of the logo the sub licensee may use a Mark, which accredited laboratories are entitled to use.

この契約の目的は、サブライセンス契約によりサブライセンス取得者が上記に示す ILAC-MRA マークをサブライセンス付与者のロゴとの組み合わせで使用することにある。ロゴの代わりに、サブライセンス取得者は認定試験所が使用する権利を与えられているマークを使ってもよい。

The sub licensor declares to be entitled to dispose of the ILAC-MRA Mark right without restraint.

サブライセンス付与者は ILAC-MRA マークの権利を自由に処分する権利を与えられていることを宣言する。

Sample

§ 2 Extent of the License (ライセンスの範囲)

The sub licensor grants the sub licensee the use of the sub licensors Combined MRA Mark according to § 1 only in combination with the registration number of the sub licensee's accreditation – hereinafter called “**Laboratory Combined MRA Mark**” – on test reports, calibration certificates, pre-printed letterhead, quotations for work, advertisements, websites and other documents in order to demonstrate accreditation by a signatory of the ILAC Arrangement.

サブライセンス付与者は、サブライセンス取得者が ILAC MRA の署名者によって認定を受けていることを実証するために、第 1 条に従ってサブライセンス取得者の認定番号と組み合わせて表示する場合に限り（以下「試験所 MRA 複合マーク」という）、サブライセンス取得者に MRA 複合マークを試験報告書、校正証明書、レターヘッド、見積書、広告、ウェブサイト及びその他の文書に使用する許可を与える。

The Laboratory Combined MRA Mark shall be used according to the example shown below using the same proportions:

試験所 MRA 複合マークは以下に示す例と同じ比率に従って使用されなければならない：



Mark which
accredited
laboratories
are entitled to use

Registration No.

The sub licensee is obliged to present its Laboratory Combined MRA Mark to the sub licensor and shall not use it until receipt of written approval from the sub licensor.

サブライセンス取得者はサブライセンス付与者に、その試験所 MRA 複合マークを提示する義務があり、サブライセンス付与者から書面による承認を得るまでそれを使用してはならない。

§ 3 Due Diligence (注意義務)

The sub licensee guarantees to use the Laboratory Combined MRA Mark in accordance with the requirements set forth in this Agreement, and will not use in any way that would harm the reputation of the licensor or sub licensor.

サブライセンス取得者はこの契約書に規定されている要求事項に従って試験所 MRA 複合マークを使用することを約束し、ライセンス付与者またはサブライセンス付与者の評判を傷つけるような方法での使用を一切行わない。

Sample

The sub licensor is entitled to observe the use of the Laboratory Combined MRA Mark in the country of the sub licensee.

サブライセンス付与者は、サブライセンス取得者の国における試験所 MRA 複合マークの使用を監視する権利がある。

§ 4 Subject of Rights and Duties (付帯権利及び義務)

If the sub licensee has not exercised due diligence on the use of the Laboratory Combined MRA Mark, the sub licensor can withdraw immediately the right to use the Laboratory Combined MRA Mark. The sub licensor takes no responsibility for any consequences of withdrawal.

サブライセンス取得者が試験所 MRA 複合マークの使用における注意義務を怠った場合、サブライセンス付与者は MRA 複合マーク使用の権利を直ちに打ち消すことができる。サブライセンス付与者は打ち消しの結果についていかなる責任も負わない。

Furthermore, the sub licensor may publish on the sub licensor's web site any violation or infringement, by the sub licensee, of the ILAC Laboratory Combined MRA Mark Sub License Agreement.

さらに、サブライセンス付与者はサブライセンス取得者による ILAC 試験所 MRA 複合マークサブライセンス契約に対するいかなる違反または侵害であれ、自身のウェブサイト上で公表することができる。

If the ILAC Laboratory Combined MRA Mark Sub License Agreement is violated or infringed by a third party or person, the contractual partners will immediately inform each other. They will cooperate in any actions taken against such a third party or person. If the sub licensee decides to institute legal proceedings, written approval from the sub licensor must be obtained.

ILAC 試験所 MRA 複合マークサブライセンス契約が第三者によって違反または侵害された場合、契約当事者は直ちに互いに連絡をとる。当事者はそのような第三者に対して取りうるあらゆる処置について協力する。サブライセンス取得者が訴訟手続きを起こすと決めた場合、サブライセンス付与者からの書面による承認を得なければならない。

§ 5 Duties to Claims of Third Parties (第 3 者の苦情に対する義務)

Any claim against the sub licensee by a third party or person due to the use of the Laboratory Combined MRA Mark, must be reported immediately to the sub licensor. Approval to take legal proceedings must be requested in writing. In addition this notice provides the opportunity for the sub licensor to take part in any eventual legal action.

Sample

試験所 MRA 複合マークの使用に関して第三者によるサブライセンス取得者に対する苦情が申し立てられた場合、直ちにサブライセンス付与者に報告されなければならない。サブライセンス取得者が訴訟手続きを起こす場合は、書面によるサブライセンス付与者の承認を得なければならない。さらにこの通告はサブライセンス取得者にあらゆる法的処置において手続きを起こす機会を与えるものとする。

All expenses for the legal and extra-judicial actions are the responsibility of the sub licensee.

すべての法的及び法定外の活動に関する費用はサブライセンス取得者が負担する。

§ 6 Indemnification (賠償)

Any damages suffered by the sub licensor due to the sub licensee's misuse of the Laboratory Combined MRA Mark and/or violation or infringement of the ILAC Laboratory Combined MRA Mark Sub License Agreement, the sub licensor can claim monetary indemnification from the sub licensee. The sub licensor will give the sub licensee a written warning of such intended action, to which the sub licensee has three weeks to answer before proceedings will begin against the sub licensee. During this time the sub licensee must take all reasonable steps to restore the situation to compliance with the ILAC Laboratory Combined MRA Mark Sub License Agreement, working in close cooperation with the sub licensor.

サブライセンス取得者の試験所複合 MRA マークの誤用及び/またはサブライセンス契約の違反もしくは侵害によってサブライセンス付与者が損害を被った場合、サブライセンス付与者はサブライセンス取得者へ金銭的補償の請求をすることができる。サブライセンス付与者はそのような措置をとる意図があることをサブライセンス取得者に書面にて警告する。この警告に対してサブライセンス取得者は処置が開始される前に 3 週間の猶予期間を与えられる。この期間、サブライセンス取得者はサブライセンス付与者と密接に協力しながら、サブライセンス契約に適合する状況を修復するためのあらゆる妥当なステップを踏まなければならない。

§ 7 Termination of Agreement (契約の終了)

The Agreement commences on the date of signing and expires with the date of termination of the accreditation of the sub licensee. The Agreement automatically renews on the sub licensee's re accreditation. Termination of accreditation or suspension of longer than six months automatically cancels this ILAC Laboratory Combined MRA Mark Sub License Agreement. During a suspension of less than six months the sub licensee cannot use the Laboratory Combined MRA Mark.

本契約は署名の日に発効し、サブライセンス取得者の認定の終了日に失効する。この契約は、サブライセンス取得者の認定更新によって自動的に更新され、認定の終了または 6 ヶ月以上の

Sample

一時停止によって自動的に取り消される。6ヶ月以下の一時停止の場合、その期間中サブライセンス取得者は ILAC MRA マークを使用できない。

Further, the Agreement can also be terminated due to one of the following:

さらに、本契約は以下の事項のうちの一つによって終了となる：

1. For the sub licensor (サブライセンス付与者について)
 - Insolvency (破産)
 - Liquidation (清算)
 - exclusion or suspension from the ILAC MRA (ILAC MRA からの排除又は一時停止)

2. For the sub licensee (サブライセンス取得者について)
 - insolvency (破産)
 - liquidation (清算)
 - expiration of accreditation (認定の満了)
 - misuse of the Laboratory Combined MRA Mark (試験所 MRA 複合マークの誤用)
 -

§ 8 Severability Clause (分離可能条項)

Should some or a part of the clauses of this Agreement become invalid or will become invalid, the validity of the other clauses as well as the Agreement remains in affect.

The contractual partners will cooperate in such a way that others will replace invalid clauses, which are agreeable and appropriate to obtain the intended result, provided there is no infringement of statutory regulations.

万が一、本契約の一部の条項が無効になった場合又は無効になる場合でも、本契約はそのものはもとより、他の条項は有効である。契約当事者は、法的規制の違反がないことを条件に、無効な条項を、合意でき且つ意図される結果を得るに適切な他の条項で置き換えることについて協力する。

§ 9 Final Conditions (最終条件)

With the signature of the contractual partners the Agreement becomes legally binding. This Agreement shall not be amended except by written agreement duly executed by the sub licensor and the sub licensee.

Sample

契約当事者の署名をもって、本契約は法的拘束力を持つものとなる。本契約は、サブライセンス付与者及びサブライセンス取得者によって正式に署名された書面による合意がなければ修正されない。

All notices, requests, demands and other communications made in connection with this Agreement shall be in writing and shall be deemed to be duly given on the date of delivery, if delivered in person, or upon confirmation of receipt by fax, e-mail or surface mail, direct to the other party.

本契約に関するすべての通知、依頼、要求および他の連絡は書面で行われるものとし、直接本人が受け渡しをした場合はその日付をもって、または Fax, E メールまたは郵便による受け渡しがあつた場合は、その受領確認をもって正式に相手方に送達されたものと見なされる。

The contractual partners agree they will make their best efforts to settle amicably, disputes arising from this Agreement. Failing agreement it is expressly understood and agreed that this Agreement shall be deemed to have been made in Japan, and shall be governed by the laws of Japan and the parties agree to submit all disputes, differences arising between the parties in connection with this Agreement or any clause or the construction thereof or the rights duties and liabilities of either party to arbitration in accordance with the laws of Japan.

契約当事者は、本契約に起因する紛争を友好的に解決するために最大限努力することに同意する。合意に至らない場合、本契約は日本で締結したとみなされ、日本の法律が適用されることが明確に了解および合意されている。さらに、当事者は本契約、条項又はその解釈に関連して当事者間で生じたすべての紛争、意見の相違又は双方の当事者の権利、義務及び債務を日本の法律に従った調停に付すべきことが明確に了解および合意されている。

(注) この契約書の内容は英文を正とする。和文は各条文の理解を助けるためのものであって、この契約書の本文をなすものではない。この契約の履行に際し、和文付き本契約書 2 通それぞれにサブライセンス付与者とサブライセンス取得者が署名し、各々が各 1 通を保管するものとする。

Sample

In witness whereof,
本契約の証として、

This Agreement is executed as two original copies in English.
本契約書は二通の英文の正本に署名された。

Dated: this..... day of the month of20

.....年月日

.....

Signature on behalf of the Sub Licenser (サブライセンス付与者署名)

Perry Johnson Laboratory Accreditation, Inc (PJLA)

Name of Signatory (機関名称)

President/Operations Manager

Title/Position (役職名)

.....

Signature on behalf of the Sub Licensee (サブライセンス取得者署名)

.....

Name of Signatory (機関名称)

.....

Title/Position (役職名)